

# DUO SONSAINA

## CHANTS SÉFARADES ET OCCITANS | DANSE

### Textes et traductions

#### **Ja de chantar**

Na Castelosa, trobairitz, XIIIe siècle

Ja de chantar  
Non degr'aver talan  
Car on mais chan  
E pieitz me vai d'amor  
Que planh et plor  
Fan en mi lor estatge  
Car en mala mercé  
Ai mes mon còr et me  
E s'en brèu no'm reté  
Tròp ai fach lonc badatge

Je ne devrais pas avoir  
le désir de chanter  
Car plus je chante  
et plus mon amour est malheureux  
Et plaintes et pleurs  
font en moi leur séjour.  
Car j'ai mis en male merci  
et mon coeur et moi-même  
Et si je n'y renonce pas bientôt,  
J'aurai trop attendu en vain.

#### **La belle s'en va**

polyphonie traditionnelle pyrénéenne

#### **La belle est au jardin d'amour**

traditionnel

#### **Como la rosa en la güerta**

chant séfaraदे

Como la rosa en la güerta  
Y las flores sin avrir  
Ansí es una donzella  
A las horas del murir

Comme la rose au jardin  
Et les fleurs closes  
Telle est la jeune femme  
A l'heure de mourir

Tristes horas en el día  
Que hazina ya cayó  
Como la reina en su lecho  
Ya cayó y se desmayó

Tristes heures du jour  
Où elle tomba malade  
Comme la reine sur son lit  
Perdit sa force et se fana

Lágrimas de una madre  
El Dío ya las va sentir  
Pensa que agora pacites  
Espera buen avenir

Larmes d'une mère  
Que Dieu bientôt sentira  
Bien que tu souffres aujourd'hui  
Un avenir meilleur t'attend

### **Sòm sòm**

berceuse occitane

Sòm sòm, vèni vèni vèni  
Sòm sòm, vèni a l'enfant

Som som viens viens viens  
Som som viens à l'enfant

Passa jos la taula et jol banc  
Vèni vèni a l'enfant

Passe sous la table et sous le banc  
Viens, viens à l'enfant

Sòm sòm, vèni vèni vèni  
Sòm sòm, vèni a l'enfant

Som som viens viens viens  
Som som viens à l'enfant

Lo sòm sòm vòu pas venir  
L'enfant po(d)rá pas dormir

Le som som ne veut pas venir  
L'enfant ne pourra pas dormir

### **Tres son seroletas**

traditionnel occitan

Tres son seroletas, hilhas d'un baron  
Lavan la bugada au cant de l'Ador  
Quan la n'an lavada l'an tenen au só  
Adiu l'amoreta adiu la mia amor

Elles sont trois sœurs, filles d'un baron  
Faisant la lessive au bord de l'Adour  
Lavée, elles l'étendent au soleil  
Adieu l'amourette, adieu mon amour

Te dit la permèra : « V'aciu gran claror »  
Te dit la segonda : « La lua o lo só »  
Te dit la darrèra que non èra, non  
Adiu l'amoreta adiu la mia amor

La première dit : « Voici grande clarté ! »  
La seconde « La lune ou le soleil ! »  
La dernière dit que ce n'était pas ça, non  
Adieu l'amourette, adieu mon amour

Que n'eran las armas de son aimador  
Clarejant en França, bàtent Arago  
Que hasèn batalha contra l'Espanhóu  
Adiu l'amoreta adiu la mia amor

C'étaient les armes de son amoureux  
Brillantes en France, battant en Aragon  
Elles livraient bataille à l'Espagnol  
Adieu l'amourette, adieu mon amour

### **Durme, durme**

berceuse séfarade

Durme durme, mi alma donzella  
Durme durme, sin ansia y dolor.

Dors, dors, ma belle demoiselle  
Dors sans crainte ni douleur

Que tu 'sclavo que tanto desea  
Ver tu suenyo con grande amor.

C'est ton esclave qui désire  
Te regarder dormir avec un amour  
immense

Hay dos anyos que sofre mi alma  
Por ti joya, mi linda dama.

Depuis deux ans mon âme souffre  
Pour ton bonheur, ma douce dame

**Per jòi que d'amor m'avenha**  
Na Castelosa, trobairitz, XIIIe siècle

Per jòi que d'amor m'avenha  
No'm calgr'ogan esbaudir  
Qu'eu non cre qu'en grat me tenha  
Cel qu'anc non vòlc obezir  
Mos bon mots e mas chançós  
Ni anc non fon laçatz sos  
Qu'i'em pogués de lui sofrir  
Anz tem que'm n'èr a morir  
Pos vei qu'ab tal outra renha  
Don per mi no's vòl partir

Quelle que soit la joie qui me vient d'amour  
Je ne saurais désormais me réjouir  
Car je ne crois point que m'aime  
Celui qui n'a jamais voulu écouter  
Ni mes belles paroles ni mes chansons  
Et jamais ne fut composé de chant  
Qui me permît de me passer de lui  
Je crains au contraire qu'il m'en faudra mourir  
Puisque je vois qu'il vit avec une autre  
Qu'il ne veut pas quitter pour moi

**Yo era nina**  
chant séfarade

Yo era nina  
De casa alta  
No savia de soffrir  
Por cayer con ti verbante  
Ne me ti tes a servir

J'étais une fille  
De haute maison  
Je ne connaissais pas la souffrance  
Depuis que je suis tombée entre tes mains  
Tu m'as appris à te servir

**Durme, durme**  
berceuse séfarade

Durme durme, mi linda donzella  
Durme durme, sin ansia y dolor.

Dors, dors, ma douce demoiselle  
Dors sans crainte ni douleur

Siente nina, el son mi guitarra  
Siente hermoza, mis males cantar

Ecoute, petite fille, le son de ma guitare  
Ecoute-moi chanter mes malheurs

Hay dies anyos que sufre mi alma  
por ti joya, mi linda dama

Depuis dix ans mon âme souffre  
Pour ton bonheur, ma douce dame

Yo non durmo, ni noche ni dia  
Al que ama, angustia...

Je ne dors ni nuit ni jour  
Celle qui aime...

**Lo mes de mai**  
traditionnel occitan

Lo mes de mai lo mes d'abrièu  
Lo mes de la violeta  
Lo premier bouquet que ieu farai  
A ma mia ieu lo donarai

Ieu sói pas filha d'un bouquet  
Ni mai d'una violeta  
Sóï la filha d'un Romani  
Per melhor plaïre a mos amis

E la bèla s'en prend d'aquí  
S'en va a la ribièira  
Metèt las mans sus sos genolhs  
Aquí plorava sas dolors

Ara n'ès pas temps de plorar  
Novèla maridada  
Ara n'ès pas temps de plorar  
Cau coneïsser d'avant qu'aimar

Lo sòrt d'esposa e maleirós  
Filhas prendètz li garda  
Vos fiasètz pas a n'aquestes garçons  
Que n'en son pas que dels amusadors

Vos prometráun les dos mila còps  
Que n'aimaran pas d'autra  
Faráun semblan de vos aimar  
E la bèla li pensaráun pas

Le mois de mai, le mois d'avril  
Le mois de la violette  
Le premier bouquet que je ferai  
A ma mie je le donnerais

Je ne suis pas fille d'un bouquet  
Non plus d'une violette  
Je suis la fille d'un « Roumani »  
Pour mieux plaïre à mes amis

Et la belle s'en va de là  
S'en va à la rivière  
Met les mains sur ses genoux  
Ici, pleurait ses douleurs

Là n'est pas le temps de pleurer  
Nouvelle mariée  
Là n'est pas le temps de pleurer  
Il faut connaître avant d'aimer

Le sort d'épouse est malheureux  
Filles, prenez-y garde  
Ne vous fiez pas à ces garçons,  
Qui ne sont que des amuseurs

Ils vous promettent deux mille fois  
Qu'ils n'en aimeront pas d'autre  
Feront semblant de vous aimer,  
Et à la belle ils ne penseront pas

**Se sabiatz**  
bourrée, occitan – d'après Louise Reichert

Se sabiatz drolletas  
Jamai vos maridariatz  
Restariatz restariatz soletas  
Gardariatz la libertat

Me soi maridada  
Ai perduda la libertat  
Soi venguda vieusa  
L'ai tornada recobrar

Si vous saviez jeunes filles  
Ne vous maririez jamais  
Vous resteriez, resteriez seules  
Garderiez votre liberté

Je me suis mariée  
J'ai perdu ma liberté  
Je suis devenue vieille  
Je l'ai retrouvée

**Na Carenza, ab bèl còrs avenenz**  
N'Alaisina Iselda et Na Carenza, trobairitz

Na Carenza ab bèl còrs avenenz  
Donatz conselh a nos doas serors  
E car saubètz mielhz triar la melhors  
Consilhatz mi segon vostr'escienz  
Penrai marit a vòstra conoissença  
O 'starai mi pulcela, e si m'agença  
Que far filhons non cuit que sia bos  
E sens marit mi par tròp angoissós

N'Alaisina Iselda, 'nsenhamenz  
Prètz e beltatz, jovenz, frescas colors  
Conosc qu'avètz cortisia e valors  
Sobre totas las autras conoissenz  
Per qu'ie'us conselh per far bona  
semença  
Penre marit coronat de sciènça  
En cui faretz fruit de filh gloriós  
Retenguda's pulcel' a cui l'espós

Na Carenza penre marit m'agença  
Mas far infanz cuit qu'es gran  
penitènça  
Que las tetinas pendon aval jos  
E lo ventrilh es rüat e 'nojós

Dame Carenza au beau corps avenant  
Donnez un conseil aux deux soeurs que nous  
sommes  
Et puisque vous savez mieux que quiconque  
choisir la meilleure part  
Conseillez-moi selon votre avis :  
Dois-je prendre un mari, à votre connaissance, ou  
rester vierge ?  
C'est là pourtant ce qui m'agrée,  
Car je ne crois point qu'il soit bon de faire des  
enfants.  
Mais de rester sans mari me paraît bien amer.

Dame Alaisina Iselda, l'éducation,  
Le mérite et la beauté, la jeunesse et les fraîches  
couleurs,  
De tout cela je vois que vous êtes pourvue, de  
même que de courtoisie et de valeur  
Plus que toutes les autres dames averties.  
Je vous conseille donc, pour faire bonne semence  
De prendre un mari couronné de science,  
Grâce à qui vous enfanterez d'un fils éminent  
Une vierge est bien accueillie par celui qui doit  
l'épouser.

Dame Carenza, il me plaît de prendre un mari,  
Mais je pense que c'est une grande pénitence de  
faire des enfants  
Car les tétons vous pendent par-dessous  
Et le bas-ventre est ridé et douloureux.

## La tenzon de Rofin e de Dòmna H.

Dòmna H., trobairitz

- Rofin, digatz m'adès de cors  
Quals fetz melhs, car ètz conoissens

Na dòmna coind'e valens  
Que ieu sai, a dos amadors  
E vòl qu'usquecs jur e pliva  
Enanz que'ls vòhl' ab si colgar  
Que plus mas tener e baisar  
No'lh faràn ; e l'uns s'abriva  
E'l fach que sagramen no'lh te  
L'autres no l'ausa far per re

- Dòmna, d'aitan sobrèt folors  
Cel que fo desobediens  
Ves sidòns, que non es parvens  
Qu'amans, puòis destrenh Amors  
Dej'ab volontat forciva  
Los ditz de sa dòmna passar  
Per qu'eu dic que senes cobrar  
Deu perdre la jòi' autiva

De sidòns cel qui frais la fe  
E l'autres deu trobar mercé

Rofin, dites-moi vite et sans tarder  
(car vous êtes compétent en la matière)  
Lequel, de deux amants, se comporte le mieux  
Une dame belle et courtoise,  
Que je connais, a deux soupirants  
Et veut que tous deux lui jurent et promettent  
Avant qu'elle ne les accepte en sa couche,  
Qu'ils ne lui accorderont rien d'autre que des  
embrassades et des baisers ; mais, tandis que l'un,  
sans tenir son serment, se précipite d'aller au fait,  
l'autre n'oserait le faire pour rien au monde.

Dame, il commit grande folie  
Celui qui lui désobéit,  
Car il n'est pas évident qu'un amant,  
Quand l'amour le tourmente,  
Doive céder à son violent désir  
Et outrepasser les paroles de sa dame  
C'est pourquoi je dis que, irrévocablement,  
Il doit perdre la joie suprême que peut lui  
accorder sa dame  
Celui qui rompt son serment.  
Tandis que l'autre doit trouver sa récompense.

**Dos amantes**  
chant séfarade

Dos amantes, tengo la mi mama  
Al cual que me tome yo  
El uno es pantalonero  
El otro es particular

Maman, j'ai deux amants  
Lequel dois-je préférer ?  
L'un est tailleur  
L'autre est clerc

Al pantalonero, la mi mama  
Enganyando lo estó  
Al particular, la mi mama  
Lo amo de corasón

Le tailleur, ma chère maman,  
Je le trompe  
Le clerc, ma chère maman  
Je l'aime avec le cœur

Echa agua en la tu puerta  
Pasare i me caere  
Para que salgan los tus parientes  
Me dare a conoser

Jette de l'eau devant ta porte  
J'y passerai et je tomberai  
Pour que tes parents sortent  
Et fassent ma connaissance

Ven bijuca, ven mi hermoza  
Veras onde bivo yo  
Entre dos montanyas altas  
Donde no'ndenyava yo

Viens ma chérie, viens ma sœur  
Tu verras où je vis  
Entre deux hautes montagnes  
Lieu indigne de moi

**Mama mia**  
Chant séfarade

Mama mia mi querida  
Salvadera de mi vida  
Mama mia mi querida  
Salvadera de mi vida

Ma mère chérie  
Sauveuse de ma vie  
Ma mère chérie  
Sauveuse de ma vie

Mama mia mi querida  
No te tomes merriquia  
Una letra te vo mandar  
Que la dex mi familia

Ma mère chérie  
Ne te chagrine pas  
Je t'enverrai une lettre  
Pour remettre à ma famille

**Vaqui lo polit**  
traditionnel occitan

Vaqui lo polit mes de mai  
Que tout galant planta son mai.  
N'en planterai un a ma mio,  
Serà mai aut que sa teulisso.

Cu li metrem per lo gardar ?  
Un sourdat de cada costat ?  
Cu li metrem per sentinèlo ?  
Serà lo galant de la bèlo.

Aquò me facharié per tu  
Se ta mio l'avié vògut.  
Ta mio n'aima quauqueis autre,  
Se trufarà ben de nosautres.

Iéu sabi ben çò que farai.  
M'en anarai, m'embarcarai,  
M'embarcarai drech à Marselho,  
Pensarai plus d'aquesto filho !

Quand de Marselho revendrai,  
Davant sa pòrto passarai.  
Demandarai à sa vesino  
Coma se pòrta Catarino.

« Catarino se pòrta ben.  
S'es maridada i a ben lòntems  
Am'un monsu de la campanha  
Que li fa ben faire la damo.

La norirà mai sens' ren faire,  
Que non pas tu, marrit chanteire ! »

Voici le joli mois de mai  
Où tout galant plante son mai.  
J'en planterai un pour ma mie,  
Il sera plus haut que le toit

Qui lui mettrons-nous pour le garder ?  
Un soldat de chaque côté ?  
Qui lui mettrons-nous pour sentinelle ?  
Il sera le galant de la belle.

Cela me gênerait pour toi  
Si ta mie l'avait voulu.  
Ta mie en aime quelqu'un d'autre,  
Elle se moquerait bien de nous.

Je sais bien ce que je ferai.  
Je m'en irai, je m'embarquerai,  
Je m'embarquerai droit à Marseille,  
Je ne penserai plus à cette fille !

Quand de Marseille je reviendrai,  
Devant sa porte je passerai.  
Je demanderai à sa voisine  
Comment se porte Catherine.

« Catherine se porte bien.  
Elle s'est mariée il y a bien longtemps  
Avec un monsieur de la campagne  
Qui lui fait bien faire la dame.

Il la nourrira mieux à ne rien faire,  
Mieux que toi, mauvais chanteur ! »

**La belle est en prison d'amour**  
traditionnel français – Mélusine



## **La Rosa enfiorece**

chant séfaraide

La rosa enfiorece  
En el mes de mayo  
Mi alma s'escurece  
Sufriendo del amor

La rose fleurit  
Au mois de mai,  
Mon âme s'obscurcit  
Elle souffre d'amour

Los bilbíbicos cantan  
Suspirando el amor  
Y la pasión me mata  
Muchigua mi dolor

Les rossignols chantent  
Soupirant d'amour,  
La passion me tue  
Ma douleur redouble

Más presto ven palombas  
Más presto ven a mi  
Más presto tú mi alma  
Que yo me voy morir

Viens plus vite, ma colombe,  
Plus vite viens à moi,  
Plus vite toi mon âme  
Car je me sens mourir

### **Only**

Morton Feldman, 1976

Texte original en allemand de R.M. Rilke (Sonnette an Orpheus, XXIII), traduction en anglais par J.B. Leishman

Only when flight  
shall soar not for its own sake  
only up in to heaven's lonely silence  
and be no more

Merely the lightly profiling  
proudly successful tool  
playmate of winds beguiling time there  
careless and cool

Only when some pure  
Whither outweighs boyish insistence  
on the achieved machine

with who has journeyed  
thither be in that fading distance  
all that his flight has been

### **Katajjaq**

Joute inuite

**El Rey de Francia**  
chant séfarade

El Rey de Francia tres hijas tenía  
La una lavrava y la otra cuzía  
La mas chica de ellas bastidor hazía  
Lavrando, lavrando sueno le callo

Su madre que la via aharvar la quería  
No m'aharvex mi madre ni m'aharvariax  
Un sueño me soñaba bien y alegría  
Sueño vos soñavax yo vo lo soltaría

M'apari a la puerta vide la luna entera  
M'apari a la ventana vide la estrella Diana  
M'apari al pozo vide un pilar de oro  
Con tres paxaricos picando el oro

La luna entera es la tu suegra  
La estrella Diana es la tu cuñada  
Los tres paxaricos son tus cuñadicos  
Y el pilar de oro el hijo del rey tu novio

Le roi de France avait trois filles  
L'une brodait, l'autre cousait  
La plus jeune faisait une tapisserie  
En travaillant, elle s'endormit

Sa mère qui la vit voulut lui parler  
« Ne me parle pas, mère, ne m'interrompt pas !  
J'étais au milieu d'une rêve très heureux »  
« Tu as fait un rêve ? Je te l'expliquerai »

A la porte m'apparut la pleine lune  
A la fenêtre m'apparut l'étoile Diane  
Au puits je vis un bol en or  
Avec trois petits oiseaux picorant l'or

La pleine lune, c'est ta belle-mère  
L'étoile Diane ta belle sœur  
Les trois petits oiseaux tes beaux-frères  
Et le bol d'or le fils du roi, ton mari